

Light in the Night for Eavan Boland

This is now too late
or too early to say,
but I try to portray

the poet to whom I owe
my own figure in the mirror
of words, in the images of the past
of my own nation
that was granted some more attention
with the translations of the poems
that were never published in the form of a book.

I think of so many artists
and their portraits
and how we all leave behind
our selves to reflect these other selves...

Yet now the only portrait that matters
is that of the Poet
whom today ascends...

God
has painted a woman
in the last Spring light

in perfect colors,
marked by the courage
of wisdom words

No distances
now matter:
whether Ireland,
or the Americas

being man, or woman
we all go further, we all go faster
than daylight

Boland lives forever
in the words she weaved
in the fabrics of delight

Eavan Boland also lives
in the understanding
her writings have allowed

about women here and there
there and forever after

in the perfect sky
of the perfect colour

for eternity
in our hearts and minds.

Gisele Wolkoff

Written for “Eavan Boland — In Her Many Images”, *ABEI Journal* 23.2 (2021).

Luz na noite para Eavan Boland

Agora é muito tarde
ou, talvez, muito cedo para dizer
mas tentarei retratar

a poeta a quem devo
a minha própria cara no espelho
das palavras, nas imagens do passado
da minha própria nação
que ganhou um pouco mais de atenção
com as traduções dos poemas
que nunca foram publicados na forma de livro

Penso em tantos artistas
e nos seus retratos
e de como todos nós deixamos para trás
os nossos próprios eus pra refletir estes outros eus...

No entanto, agora o único retrato que importa
é este da Poeta
que hoje ascende...

Deus
pintou uma mulher
na última luz da primavera

em cores perfeitas,
marcadas pela coragem
das palavras de sabedoria

Nenhuma distância
agora importa:
se Irlanda,
ou as Américas

ser homem, ou mulher
todos avançamos, todos somos mais céleres
que a luz do dia

Boland vive para sempre
nas palavras que teceu
no tecido do encanto

Eavan Boland também vive
na compreensão
que os seus escritos nos permitem

sobre mulheres aqui e ali
lá e para todo o sempre

no céu perfeito
da cor perfeita

por toda a eternidade
nas nossas mentes e nos nossos corações.

Portuguese version by Gisele Wolkoff